

Mr. WILLIAM  
SHAKESPEARES



460 лет  
со дня рождения  
Уильяма ШЕКСПИРА

*Шекспир – величайший драматург  
христианского периода жизни человечества.*

С. А. Венгеров



Портрет ШЕКСПИРА (около 1725).  
Работа художника Гилберта Зоста (1605–1681).  
Гравюра в технике меццо-тинто Джона Саймона (1675–1751).

В апреле 2024 года исполняется **460 лет** со дня рождения английского поэта, драматурга и актера Уильяма Шекспира (1564–1616). Точная дата его рождения неизвестна. Но

*«по преданию, долго жившему в его потомстве, он родился в тот же день, когда 52 года спустя умер – 23 апреля» (4, 384).*

Впервые фамилия Шекспира как автора на титульном листе книги появилась в 1597 году. Это была публикация одной из пятнадцати его пьес, вышедших в свет при жизни автора, комедии **„Бесплодные усилия любви“**.

Следующим изданием, которое получило всемирную известность, стало посмертное собрание пьес **„Мистера Уильяма Шекспира комедии, хроники и трагедии. Напечатано с точных и подлинных текстов“** или **Первое фолио** (1623). В него вошли тридцать шесть пьес Шекспира. Тираж фолио составил 750 экземпляров, из которых лишь треть сохранилась до наших дней, и только около сорока – целиком.

В России публикация произведений Шекспира началась благодаря Александру Петровичу Сумарокову (1717–1777).

В 1748 году он упомянул Шекспира в **„Эпистоле о стихотворстве“**:

*«Шекеспир, аглинский трагик и комик, в котором и очень худого, и чрезвычайно хорошего очень много. Умер 23 дня апреля, в 1616 году, на 53 века своего» (5).*



Затем появилась трагедия Сумарокова „Гамлет“, но не точный ее перевод, а произведение по мотивам пьесы. Имя Шекспира не было обозначено на издании, однако

*«его тотчас же произнесли (притом с укором по адресу Сумарокова) первые же критики этой русской трагедии 1747 года. Отсюда можно заключить, что для них уже в эту пору (к концу 40-х годов) имя английского драматурга было известно хотя бы понаслышке» (3, с. 18).*

В начале XIX века пьесы Шекспира уверенно вошли в репертуар русских театров. Одновременно на его произведения обратили внимание издатели. И, как следствие, *«количество его пьес, опубликованных на русском языке [только] за один год, достигло в 1841 году небывалой цифры – 13» (3, с. 363).*

Первым на русский язык перевел большой объем произведений Шекспира Николай Христофорович Кетчер (1806–1886). Благодаря его усилиям в России были опубликованы два полных собрания драм Шекспира: в 1841–1855 и в 1862–1879 годах. Труд Кетчера и сегодня считается значимым для истории нашей литературы, хотя на протяжении XIX века его тексты вызвали много нелицеприятных комментариев.

*«Страстный поклонник Шекспира, он настолько дорожил каждым словом великого драматурга и с трудом соглашался опустить хотя бы одно.*

*...Переводы Н. Х. Кетчер всегда отличались близостью к подлиннику,*

*тщательностью и точностью, но проигрывали в поэтичности, были выполнены тяжеловесной прозой.*

*...Дословный прозаический перевод "слово в слово" и вправду способен сохранить точность слов, но цена такого перевода была утрата духа поэзии подлинника» (1).*

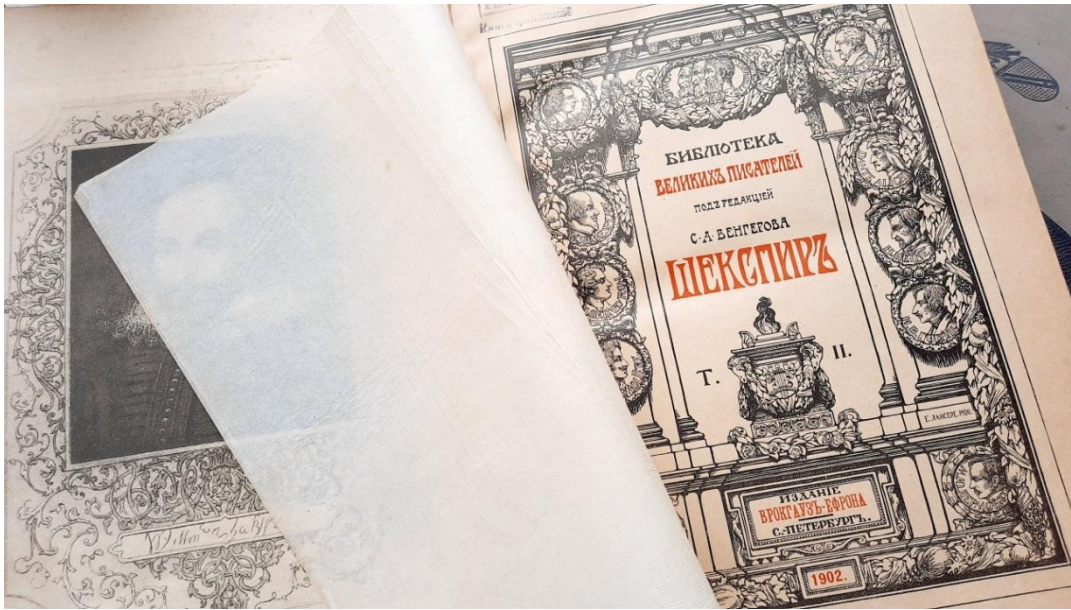
*«Над своим дубоватым, но точным переводом Кетчер работал 30 лет» (4, с. 400).* Такое же количество времени потребовалось Александру Лукичу Соколовскому (1837–1915) для перевода на русский язык всех



В. А. КАРАТЫГИН  
в роли Гамлета (1850-е).  
Литография И. И. Кадушина

произведений Шекспира. Они составили полное собрание сочинений в восьми томах „**Шекспир в переводе и объяснении А. Л. Соколовского**“ (1894–1898). Текст каждой пьесы Соколовский снабдил историко-критическими заметками и пояснительными комментариями. В 1901 г. восьмитомник удостоился Полной Пушкинской премии – высшей литературной награды Российской империи.

Но по-настоящему фундаментальным и самым авторитетным отечественным изданием произведений Шекспира стал пятитомник, вышедший в свет в 1902–1905 годах в известнейшей российской книжной серии „**Библиотека великих писателей**“ фирмы Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона. Редакцией всей серии занимался профессор Семен Афанасьевич Венгеров (1855–1920).



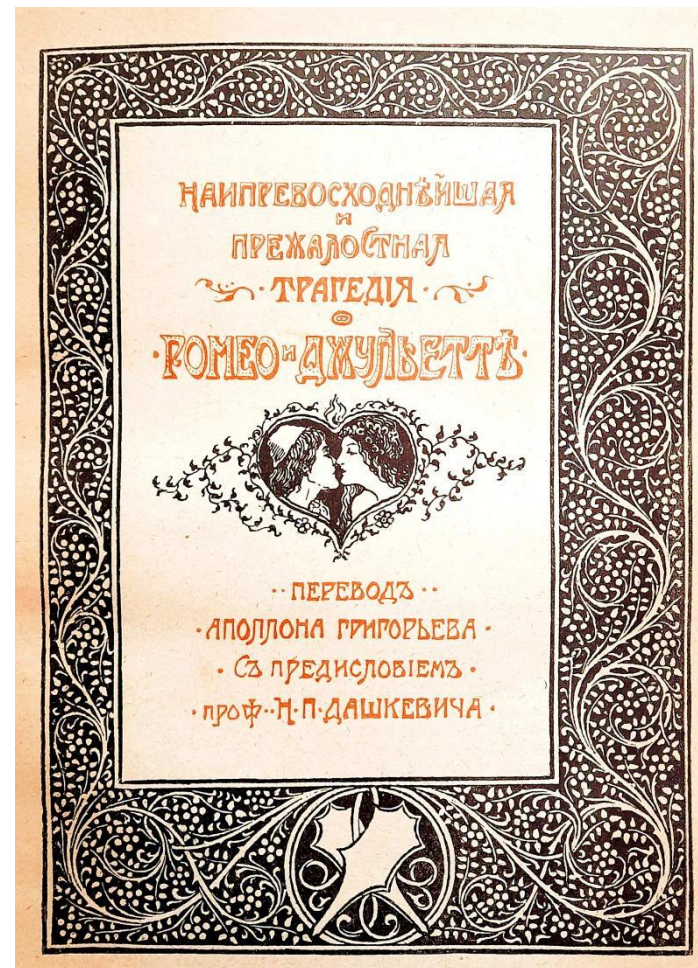
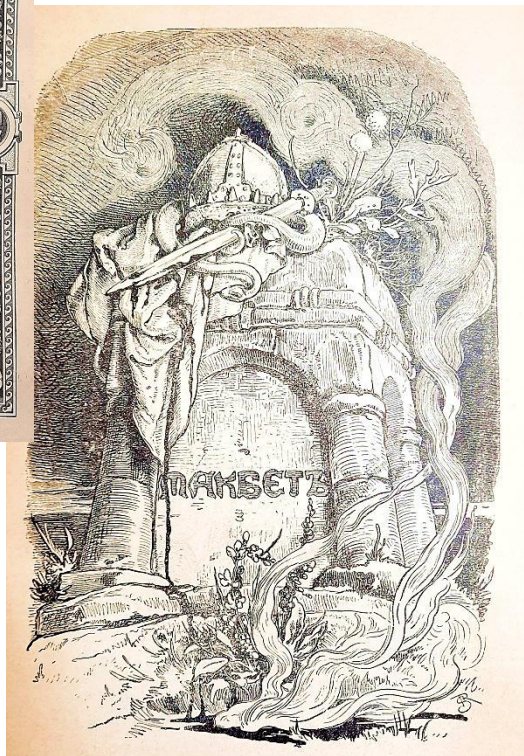
Это собрание сочинений Шекспира имело *«свои значительные особенности. Так, по составу своему, оно задалось целью быть безусловно полным собранием всего того, что связано с именем Шекспира, т. е. не только того, что ему бесспорно принадлежит, но и того, что ему с некоторой долей вероятности только приписывается»* (2, с. I-II).

Стремясь к полноте издания и формируя последовательность публикуемых произведений, редакторы придерживались *«единственного вполне научного метода – хронологического»* (2, с. III), считая, что так перед читателем точнее предстанут истинные эмоции и настроения автора.

Изобразительная часть многотомника и сегодня завораживает читателей своим разнообразием. Составители приняли решение отступить от обычного для того времени типа иллюстрирования, при котором в художественном оформлении всех томов использовались работы одного мастера. *«Безграничная популярность Шекспира привлекала к нему внимание длинного ряда талантливых художников»* (2, с. III).



В итоге пятитомник «объединил» репродукции большого количества доступных в то время рисунков и живописных полотен шекспировской тематики. Благодаря этому приему российские читатели получили возможность познакомиться с полным циклом работ сэра Джона Джилберта (1817–1897), признанного в Англии лучшим иллюстратором произведений Шекспира; увидеть необыкновенные рисунки немецкого художника-иллюстратора Пауля Коневки (1841–1871), создавшего свой оригинальный вид книжной иллюстрации – силуэт; оценить лучшие художественные интерпретации женских образов из пьес Шекспира и т. п. Кроме того, в качестве титульных листов ко многим произведениям составители использовали оригинальные заставки и орнаменты из европейских книг эпохи Возрождения.





# СЦЕНА У БАЛКОНА

.....



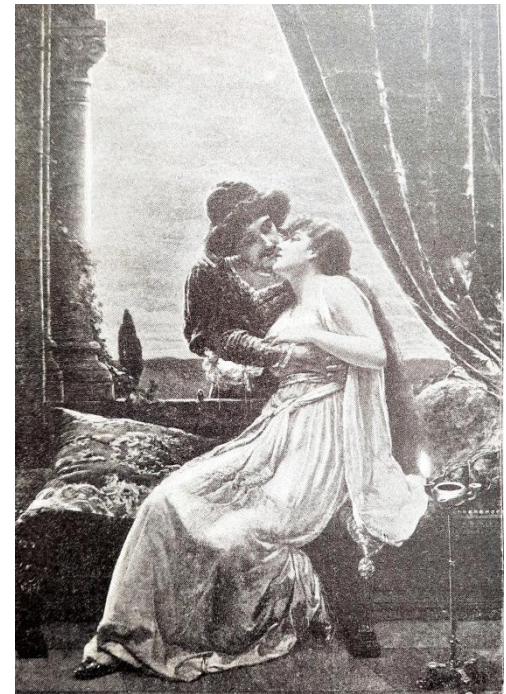
Художник  
Фердинанд  
фон ПИЛОТИ



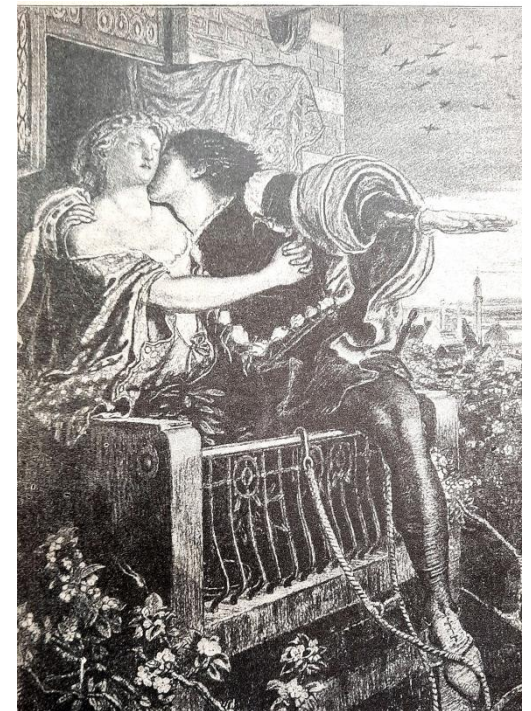
Художник Генрих Фердинанд ГОФМАН (1847?)



Художник Ганс МАКАРТ (1880–1882)



Художник  
Фридрих  
ПАППЕРИТЦ



Художник Форд Мэдокс БРАУН (1870)





Силуэты к комедии «Сон в летнюю ночь». Художник Пауль КОНЕВКА (1868)

*«Таким образом, настоящее издание может быть названо:*

*Шекспир в иллюстрациях лучших художников и в этом виде представляет собой первую попытку не только в России, но и в Европе»,* – написал в редакторском предисловии С. А. Венгеров (2, с. IV).

В отличие от „Шекспира в переводе и объяснении А. Л. Соколовского“ **„Библиотека великих писателей“ Брокгауза–Ефрона** представила сочинения Шекспира в лучших переводах многих авторов. Как и у Соколовского, в издании Брокгауза–Ефрона все пьесы сопровождаются вступительными статьями, а также комментариями в конце каждого тома. В пятый том включены биографические и историко-литературные очерки: **„Вильям Шекспир“** С. А. Венгерова; **„Шекспир-Бэконовский вопрос“** Н. И. Стороженко; **„Бэконовский шифр“** Р. И. Бойля; **„Шекспир в русской литературе“** Н. Н. Бахтина; **„Завещание Шекспира. Новый перевод“** В. Д. Гарднера. Так же здесь, своеобразным приложением к очеркам, в виде комплекта отдельных вклеек опубликована подборка репродукций портретов и скульптурных изображений Шекспира. Благодаря такому справочному аппарату собрание сочинений превратилось в крупнейшее для начала XX века исследование жизни и творчества самого знаменитого в мире поэта и драматурга.

К 460-летию со дня рождения Уильяма Шекспира сектор редких изданий Национальной библиотеки Республики Адыгея оформил книжную выставку

**«Mr. William SHAKESPEARES».**

Посетители библиотеки смогут увидеть пятитомное собрание сочинений Шекспира серии «Библиотека великих писателей» книгоиздательской фирмы Брокгауз–Ефрон.

Ознакомиться с выставкой можно будет с 15 апреля до 24 мая 2024 года.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Захаров, Н. В. Шекспир. Шекспиризация : [монография] / Н. В. Захаров, В. А. Луков. – Текст : электронный // Уильям Шекспир – материалы о жизни и творчестве : [сайт]. – URL: <https://www.w-shakespeare.ru/library/shekspir-shekspirizaciya18.html> (дата обращения: 26.03.2024).
2. Шекспир, У. [Полное собрание сочинений] : [в 5 томах] / Шекспир ; [под редакцией и с предисловием С. Венгерова] ; [титульные листы художника Е. Лансере]. – Санкт-Петербург : издание Брокгауз–Ефрон, 1902–1904. – (Библиотека великих писателей / под редакцией С. А. Венгерова).  
Т. 1. – 1902. – [2], IV, 572, [4] с., [1] л. фронт., [27] л. ил. : ил.
3. Шекспир и русская культура / под редакцией [и с предисловием] М. П. Алексеева ; Академия наук СССР, Институт русской литературы (Пушкинский Дом). – Москва ; Ленинград : Наука, 1965. – 822, [2] с., [3] л. ил. : ил.
4. Энциклопедический словарь : [в 86 томах] / [под редакцией К. К. Арсеньева и Ф. Ф. Петрушевского]. – Санкт-Петербург : Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон, 1890–1907.  
Т. 34 (77) : Чугуев – Шен. – 1903. – [8], 480 с., [4] л. ил., [4] л. карт. : ил.
5. Энциклопедия «Мир Шекспира» / под редакцией Н. В. Захарова, Б. Н. Гайдина. – Текст : электронный // Электронная энциклопедия Мир Шекспира : [сайт]. – URL: <https://world-shake.ru/ru/encyclopaedia/3672.html> (дата обращения: 01.04.2024).

Материал подготовила  
заведующая сектором редких изданий  
Национальной библиотеки Республики Адыгея  
Мельникова О. А.